

K053936

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Illésová Terézia
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Búč 187 187, 956 35 Búč
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 14.01.1955
Obchodné meno správcu: Prvý správcovský dom, k.s.
Sídlo správcu: Farská 33, 949 01 Nitra
Spisová značka správcovského spisu: 29OdS/6/2022 S1131
Príslušný konkurzný súd: Okresný súd Nitra
Spisová značka súdneho spisu: 29OdS/6/2022
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

„ Invitation to lodge a claim. Time limits to be observed „

V súlade s čl. 54 nariadením Rady /ES/ č. 2015/848 zo dňa 20.05.2015, ako správca dlžníka oznamujeme: **Terézia Illésová, nar.: 14.01.1955, bytom 946 35 Búč, č. 187, Slovenská republika** ďalej len „dlžník“, bola uznesením Okresného súdu Nitra, sp. zn. 29OdS/6/2022-53 zo dňa 05.09.2022 poskytnutá ochrana pred veriteľmi, začalo sa hlavné insolvenčné konanie podľa článku 3 ods.1 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady EÚ č. 2015/848 zo dňa 20.05.2015 a za správcu bol ustanovený Prvý správcovský dom, k.s., kancelária JUDr. Kamil Beresecký, Farská 33, 949 01 Nitra. Uznesenie bolo zverejnené v Obchodnom vestníku číslo 175/2022 zo dňa 12.09.2022.

According to the Direction Article 54 of the European Council No. 2015/848 dated 20th May 2015, as the bankruptcy trustee, I am obligated to inform you that with the resolution of the District Court Nitra, Nr. 23OdS/4/2022-53, dated 10.06.2022, the protection from creditors was provided to the Debtor: **Terézia Illésová, nar.: 14.01.1955, apartment 946 35 Buč, No. 187, Slovak Republic** (hereinafter only as the „Debtor“), the main insolvency proceedings was open and the trustee – PSD, the trustee, JUDr. Kamil Beresecký, Farská 33, 949 01 Nitra, Slovak Republic was appointed. The resolution of District Court Nitra was published in the Commercial Bulletin Nr. 175/2022 on 12.09.2022.

V zmysle zákona č. 7/2005 Z.z. o konkurze a reštrukturalizácii v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZKR“) platí:

According to the Act No. 7/2005 Coll. Bankruptcy and Restructuralization Act as amended (hereinafter only the „BRA“) applies:

1. Účinky ochrany pred veriteľmi nastupujú zverejnením uznesenia o poskytnutí ochrany pred veriteľmi v Občianskom vestníku. Tieto účinky zanikajú skončením konania (§ 168b ods. 3 ZKR).

The effects of creditors protections arise by publishing a resolution to provide creditors protection in the Business Journal. These effects are extinguished at the end of the proceeding (§ 168b sec. 3 BRA).

2. Poskytnutím ochrany pred veriteľmi sa odkladajú všetky exekúcie, ktoré sa vedú voči dlžníkovi ohľadom pohľadávok, ktoré môžu byť uspokojené iba splátkovým kalendárom (§ 166a ZKR). Ak súd určí splátkový kalendár, ide o dôvod, aby sa bez zbytočného odkladu v exekučnom konaní rozhodlo o zastavení exekúcie (§ 168 ods. 3 ZKR).

Providing creditors protection will postpone all executions that are executed against the debtor in respect of receivables that can only be repaid by the repayment schedule (§ 166a BRA). If the court determines a repayment schedule, it is the reason for stopping ongoing enforcement proceedings without undue delay (§ 168b sec. 3 BRA).

3. Dlžník má právo po poskytnutí ochrany pred veriteľom jedenkrát písomne žiadať dražobníka o odklad dražby svojho obydlia navrhnutéj zabezpečením veriteľom. Ak tak dlžník urobí, dražba sa môže uskutočniť až po uplynutí šiestich mesiacov od doručenia žiadosti. Na takúto dražbu sa použijú primerane ustanovenia o opakovanej dražbe (§ 168b ods. 2 ZKR).

The debtor may to apply the auctioneer, in writing, for the postponement of the auction of his dwelling proposed by the secured creditor, once after the providing of the protection from creditors. If the debtor does so, the auction

can only take place six months after the receipt of the application. The auction will be subject to the relevant provisions of the repeated auction (§ 168b sec. BRA)

4. Každý, kto tvrdí, že je veriteľ, má právo nahliadnuť do návrhu splátkového kalendára (§ 168d ods.1 ZKR)

Anyone, who claims to be a creditor has the right to look into the repayment schedule (§ 168d sec. 1 BRA)

5. Každý veriteľ, ktorý môže byť splátkovým kalendárom dotknutý, môže podať u správcu do 90 dní od zverejnenia oznamu správcu o zostavení návrhu splátkového kalendára v Obchodnom vestníku námietku. Len čo táto lehota uplynie, správca predloží návrh splátkového kalendára spolu s námietkami veriteľov súdu. K námietkam veriteľov sa správca vyjadrí. Ak je to vhodné, správca zabezpečí aj vyjadrenie dlžníka. Ak k tomu smerujú námietky veriteľov, správca môže upraviť návrh splátkového kalendára v prospech veriteľov (§ 168d ods. 2 ZKR).

Any creditor who may be effected by the repayment schedule may file an objection within 90 days of the publications of the trustee's notification of the drafting of the repayment schedule in the Commercial Bulletin. As soon as this period expires, the trustee will submit a draft repayment schedule along with the court creditors' objections. The trustee shall make statement to creditors' objections. Where appropriate, the trustee shall also provide the debtor's statement. If the creditors' objections are addressed, the trustee may modify the draft repayment schedule for the benefit of the creditors. (§ 168d sec. 2 BRA).

6. Súd určí splátkový kalendár, ak nie sú dôvody na zastavenie konania (§ 168e ods. 1 ZRK). Ak súd zistí, že pomery dlžníka neumožňujú určiť splátkový kalendár, konanie zastaví (§ 168e ods. 4 ZRK).

The court will determine the repayment schedule if there are no grounds for terminating the proceedings (§ 168e sec. 1 BRA). If the court finds that the debtor's ratios do not make it possible to determine the repayment schedule, the proceedings will be suspended (§ 168e ods. 4 ZRK).

7. Plnenie splátkového kalendára začína prvým dňom kalendárneho mesiaca, ktorý nasleduje po kalendárnom mesiaci, v ktorom bol určený splátkový kalendár (§ 168f ods. 2 ZKR). Plnenie splátkového kalendára pri pohľadávke zabezpečenej majetkom, ktorý patrí dlžníkovi, začína prvým dňom kalendárneho mesiaca, ktorý nasleduje po kalendárnom mesiaci, v ktorom došlo k zániku zabezpečovacieho práva. Na neuspokojenú časť pôvodne zabezpečenej pohľadávky je dlžník povinný splniť veriteľovi kvótu určenú súdom (§ 168f ods. 3 ZKR). Dlžník sa po určení splátkového kalendára môže písomne dohodnúť s veriteľom na inej lehote splatnosti splátok (§168f ods. 4 ZKR).

The repayment schedule begins to run on the first day of the calendar month following the calendar month in which the repayment schedule was determined (§168f sec. 2 BRA). Payment of the repayment schedule on the receivable secured by the assets belonging to the debtor shall commence on the first day of the calendar month following the calendar month in which the security interest expired. Unsatisfied portion of the originally secured receivable the debtor is obliged to meet the creditor's quota determined by the court (§168f sec. 3 BRA). After settling the repayment schedule, the debtor may agree with the creditor in writing for another repayment term (§168f sec. 4 BRA).

8. Ak pred určením splátkového kalendára začalo súdne konanie alebo iné konanie o zaplatenie pohľadávky, ktorá môže byť uspokojená iba splátkovým kalendárom (§ 166a ZKR), takéto konanie pokračuje i naďalej. Rozhodnutie, ktoré zaväzuje dlžníka zaplatiť pohľadávku, však možno vykonať iba v rozsahu a v lehotách podľa splátkového kalendára (§ 168f ods. ZKR.).

If proceedings are initiated before the payment schedule is established, or if there is a claim for payment, which can only be satisfied by the repayment schedule (§ 166a BRA), such proceeding continue. However, a decision that obliges the debtor to pay the claim can only be executed within the scope and time limits of the repayment schedule. (§ 168f sec. 5 BRA).

9. Vyhlásenie konkurzu na majetok dlžníka sa splátkový kalendár stáva neúčinný (§ 168h ZKR).

By declaring bankruptcy of the debtor's assets, the repayment schedule becomes ineffective (§ 168h BRA).

10. Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením

v Obchodnom vestníku (§29 ods.8 ZKR).

The creditors, who does not have the residence or seat or affiliation of the company in the Slovak republic, is obliged to dermined his representative with residence or seat in the Slovak republic for delivering and to announce the determination of the representative to the trustee, otherwise the document will be delivered only by publishing them in the Commercial Bulletin (§29 sec.8 BRA).

11. Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov , ktorí majú obvyklí pobyt, bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s čl. 54 Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 zo dňa 20.05.2015. Správca zároveň veriteľom dáva do pozornosti čl. 53-55 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2015/848 zo dňa 20.05.2015.

This notice refers to the creditors who have their habitual residence, domicile or registered office in the other EU member state than in the Slovak republic according to the Regulation EU 2015/848 of the European Parliament and of the Council of May 20th 2015. The trustee simultaneously would like to point out to the creditors the Articles No. 53-55 of the Regulation EU 2015/848 of the European Parliament and of the Council of May 20th 2015.

Prvý správcovský dom, k.s., správca dlžníka /trustee of the bankrupt, JUDr. Kamil Beresecký, komplementár/unlimited